



Michael Maclean Allen  
Ruská 828/62  
10100 Praha 10

Váš dopis zn./ze dne:  
Č. j.: **MHMP 668484/2018**  
Sp. zn.: **S-MHMP 668484/2018**

Vyřizuje/tel.: **Karel Kučera / 2036**  
Počet listů/příloh: **2/0**  
Datum: **27.04.2018**

**OBJ/OPP/80/02/00016/2018 - Překlad Management plánu**

**Dodavatel:**

Michael Maclean Allen

**Registrován u:** Finančního úřadu Praha

**Sídlo:**

Ruská 828/62  
10100 Praha 10

**IČO:** 71996401

**Bankovní spojení:**

mBank S.A., se sídlem  
Sokolovská 668/136d, 186 00 Praha 8  
**č. účtu:** 670100 - 2213851051/6210

**Odběratel:**

Hlavní město Praha  
zastoupené Mgr. Jiřím Skalickým  
ředitelem odboru památkové péče MHMP

**Sídlo:**

Mariánské náměstí 2/2  
110 01 Praha 1

**Poštovní adresa:**

Jungmannova 35/29  
110 00 Praha 1

**IČO:** 00064581

**DIČ:** CZ00064581

**Bankovní spojení:**

PPF, a.s.;  
Evropská 2690/17, 160 41 Praha 6  
**č. účtu:** 27-5157998/6000

**Předmět objednávky:** Objednáváme u Vás překlad Management plánu

**Specifikace předmětu objednávky:**

Objednáváme u Vás překlad Management plánu Historického centra Prahy (C 616-001) z českého do anglického jazyka. Přeloženo bude 249 normostran anglického textu, v ceně 400 Kč za jednu normostranu.

**Cena předmětu objednávky:** 99 600 Kč

Dodavatel není plátcem DPH. Tato cena se stanoví jako nejvýše přípustná.

**Termín splnění předmětu objednávky:** 28. 5. 2018

**Výstup:** V elektronické formě dodaný přeložený Management plánu Historického centra Prahy.

**Další podmínky:**


1. Tato objednávka vychází z nabídky dodavatele.
2. Změny a doplňky této objednávky mohou být provedeny pouze formou písemných číselovaných dodatků.

3. Předmět objednávky bude splněn podpisem protokolu o předání a převzetí díla bez vad mezi dodavatelem a zástupcem odběratele.
4. Tato objednávka je vyhotovena ve 3 (třech) stejnopisech, z nichž 2 (dva) obdrží odběratel a 1 (jeden) dodavatel.
5. Daňový doklad (faktura) bude dodavatelem vystaven po splnění předmětu objednávky, na daňovém dokladu (faktuře) bude uvedeno číslo objednávky
6. V případě, že dodavatel není plátcem DPH, uvede tuto skutečnost na faktuře.
7. V případě, že je dodavatel plátcem DPH, přiloží fotokopii dokladu o registraci.
8. Cena bude uhrazena v české měně (CZK), a to bezhotovostním převodem na základě faktury vystavené dodavatelem. Faktura bude mít splatnost minimálně 21 dnů od data doručení faktury. Za den doručení se považuje den předání faktury do poštovní evidence objednatel.
9. Faktura vystavená dodavatelem musí obsahovat veškeré stanovené obsahové i formální náležitosti daňového dokladu v souladu s právními předpisy (zákonem o dani z přidané hodnoty a zákona o účetnictví). V případě, že faktura doručená objednateli nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, je objednatel oprávněn vrátit takovou fakturu dodavateli a takováto faktura není považována za doručenou. Lhůta splatnosti v takovém případě neběží, přičemž nová lhůta splatnosti počíná běžet až od doručení opravené či doplněné faktury.
10. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek.
11. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené hl. m. Prahou, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o smluvních stranách, číselné označení této objednávky, datum podpisu a text této objednávky.
12. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (Zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.
13. Tato objednávka nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem uveřejnění této objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.

#### **Způsob předání faktury:**

1. Osobně – na odbor památkové péče MHMP, Jungmannova 35/29, 110 00 Praha 1, č. dv. 254b.
2. Poštou doporučeně na adresu: Hl. m. Praha – odbor památkové péče MHMP, Jungmannova 29/35, 110 00 Praha 1.
3. Prostřednictvím datové schránky Hlavního města Prahy.
4. Zaslání na email kontaktního pracovníka odboru.

Kopii Vámi podepsané objednávky nám laskavě předejte obratem a to osobně nebo zašlete zpět jedním z výše uvedených způsobů.

  
**Mgr. Jiří S k a l i c k ý (vz. Ing. Ivana Síbrtová)**  
ředitel odboru

Souhlasím/e s předloženou objednávkou a přijímám/e ji:


.....  
*Název (jméno) dodavatele, razítko, datum a podpis*

3. Předmět objednávky bude splněn podpisem protokolu o předání a převzetí díla bez vad mezi dodavatelem a zástupcem odběratele.
4. Tato objednávka je vyhotovena ve 3 (třech) stejnopisech, z nichž 2 (dva) obdrží odběratel a 1 (jeden) dodavatel.
5. Daňový doklad (faktura) bude dodavatelem vystaven po splnění předmětu objednávky, na daňovém dokladu (faktuře) bude uvedeno číslo objednávky
6. V případě, že dodavatel není plátcem DPH, uvede tuto skutečnost na faktuře.
7. V případě, že je dodavatel plátcem DPH, přiloží fotokopii dokladu o registraci.
8. Cena bude uhrazena v české měně (CZK), a to bezhotovostním převodem na základě faktury vystavené dodavatelem. Faktura bude mít splatnost minimálně 21 dnů od data doručení faktury. Za den doručení se považuje den předání faktury do poštovní evidence objednatel.
9. Faktura vystavená dodavatelem musí obsahovat veškeré stanovené obsahové i formální náležitosti daňového dokladu v souladu s právními předpisy (zákonem o dani z přidané hodnoty a zákona o účetnictví). V případě, že faktura doručená objednateli nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, je objednatel oprávněn vrátit takovou fakturu dodavateli a takováto faktura není považována za doručenou. Lhůta splatnosti v takovém případě neběží, přičemž nová lhůta splatnosti počíná běžet až od doručení opravené či doplněné faktury.
10. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek.
11. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené hl. m. Prahou, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o smluvních stranách, číselné označení této objednávky, datum podpisu a text této objednávky.
12. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (Zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.
13. Tato objednávka nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem uveřejnění této objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.

#### **Způsob předání faktury:**

1. Osobně – na odbor památkové péče MHMP, Jungmannova 35/29, 110 00 Praha 1, č. dv. 254b.
2. Poštou doporučeně na adresu: Hl. m. Praha – odbor památkové péče MHMP, Jungmannova 29/35, 110 00 Praha 1.
3. Prostřednictvím datové schránky Hlavního města Prahy.
4. Zaslání na email kontaktního pracovníka odboru.

Kopii Vámi podepsané objednávky nám laskavě předejte obratem a to osobně nebo zašlete zpět jedním z výše uvedených způsobů.

  
**Mgr. Jiří S k a l i c k ý (vz. Ing. Ivana Síbrtová)**  
ředitel odboru

Souhlasím/e s předloženou objednávkou a přijímám/e ji:

  
Název (jméno) dodavatele, razítko, datum a podpis